

Unknown Author

*First they came for the Communists,
and I didn't speak up,
because I wasn't a Communist.
Then they came for the Jews,
and I didn't speak up,
because I wasn't a Jew.
Then they came for the Catholics,
and I didn't speak up,
because I was a Protestant.
Then they came for me,
and by that time there was no one
left to speak up for me.*

by Rev. Martin Niemoller, 1945

***NIRE BILA DATOZENEAN,
NORK EGINGO DU NIRE ALDE?***

*Lehenik komunisten bila etorri ziren,
eta ez nuen ezer esan ez bainaiz komunista.*

*Ondoren, juduen bila etorri ziren,
eta ez nuen ezer esan ez bainaiz judua.*

*Ondoren, sindikalisten bila etorri ziren,
eta ez nuen ezer esan ez bainaiz
sindikalista.*

*Ondoren, katolikoan bila etorri ziren,
eta ez nuen ezer esan protestantea bainaiz.*

*Ondoren, nire bila etorri ziren,
baina ordurako ez zen inor geratzen nire
alde protesta egiteko.*

Euskal Herrian 2008an...

*Lehendabizi HERRI BATASUNAKO
kideen bila etorri ziren,
eta ez nuen ezer esan ez baitzen nire
alderdia.*

*Gero, EGIN, EGIN IRRATIA eta
EGUNKARIA itxi zituzten,
eta ez nuen ezer esan ez bainaiz kazetari.*

*Ondoren, Joxemi Zumalaberen bila etorri
ziren,
eta ez nuen ezer esan ez bainekien
konferentziak eta ikastaroak eskaintzeaz
arduratzen zen irabazi asmorik gabeko
fundazioa zela.*

*Segidan, gazte abertzaleen bila etorri ziren,
eta ez nuen ezer esan ez bainaiz gaztea.*

*Jarraian, manifestarien bila etorri ziren,
Prentsaurrekoak ematen zituztenen bila,
Eta ez nuen ezer esan ez bainintzen han
egoten zirenetakoa.*

*Nire bila datozenean
Nork egingo du nire alde?*

CUANDO VENGAN A POR MI ¿QUIEN ME DEFENDERÁ?

Primero vinieron a por los comunistas,
Y no dije nada porque no soy comunista.

Luego, vinieron a por los judíos,
Y no dije nada porque no soy judío.

Luego, vinieron a por los sindicalistas
Y no dije nada porque no soy sindicalista.

Luego, vinieron a por los católicos
Y no dije nada porque soy protestante.

Luego, vinieron a por mi
Pero para entonces no quedaba nadie para protestar a mi favor.

En Euskal Herria en 2008...

Primero vinieron a por los miembros de HERRI BATASUNA
Y no dije nada porque no era un partido.

Luego, cerraron EGIN, EGIN IRRATIA y EGUNKARIA
Y no dije nada porque no era periodista.

Luego, vinieron a por Joxemi Zumalabe
Y no dije nada, porque no sabía que era una fundación sin ánimo de lucro para ofrecer conferencias y cursos.

Luego, vinieron a por jóvenes patriotas vascos,
Y no dije nada, porque no era joven.

Luego, vinieron a por los manifestantes y a por los que daban ruedas de prensa,
Y no dije nada, porque no era de los que estaban allí.

Cuando vengan a por mi,
¿quién protestará por mí?

QUAND VIENNE CHERCHER MOI
Qui viendra me défendre?

D'abord ils sont venus chercher les communistes,
Et je n'ai rien dit parce que je ne suis pas un communiste.

Puis ils sont venus chercher les juifs,
Et je n'ai rien dit parce que je ne suis pas juif.

Puis ils sont venus chercher les syndicalistes
Et je n'ai rien dit parce que je ne suis pas un syndicaliste.

Puis ils sont venus chercher les catholiques
Et parce que je suis protestant.

Puis ils sont venus pour moi
Mais alors il ne restait personne pour protester en mon nom.

En Euskal Herria, en 2008 ...

Quand ils sont venus pour les membres de HERRI BATASUNA,
Et je n'ai rien dit, car il n'était pas de ce partie.

Puis EGIN, EGIN Irratia et Egunkaria ont fermé,
Et je n'ai rien dit parce que je ne suis pas un journaliste.

Puis ils sont venus pour Joxemi Zumalabe
Et je n'ai rien dit parce que je ne savais pas qu'il s'agissait d'une fondation sans but lucratif à
fournir des conférences et des cours.

Puis ils sont venus pour les jeunes patriotes basques
Et je n'ai rien dit, parce que j'ene suis pas jeune.

Puis ils sont venus pour les manifestants et en donnant des conférences de presse,
Et je n'ai rien dit, parce que je n'était pas de ceux qui étaient là.

Quand vienne chercher moi
Qui va protester pour moi?